

MAYAGÜEZ
Idillio

Dalle ventane
senza vetri
o persiane
grate
o veneziane
trae
un aliento
senza mutamento
un alito di vento

Fuori
all'aliseo
sventola
la banderuola.

MAYAGÜEZ
Idyll

From the windows
with no panes
or latticework
no Persian
or Venetian blinds
a breeze
blows
without varying
a breath of wind

The flag
without
waves
at the trade-wind.

Exile/Permutation

...non giustamente esilio, ma permutazione
chiamar dobbiamo quella che, o costretti o
volontari, d'una terra in un'altra facciamo...
Boccaccio

Né più mai toccherò le sacre sponde
Foscolo

No more to touch
what we once touched
and nothing else to touch

nor to be touched again
once we have been touched

Davide Stimilli
Department of French and Italian
Northwestern University